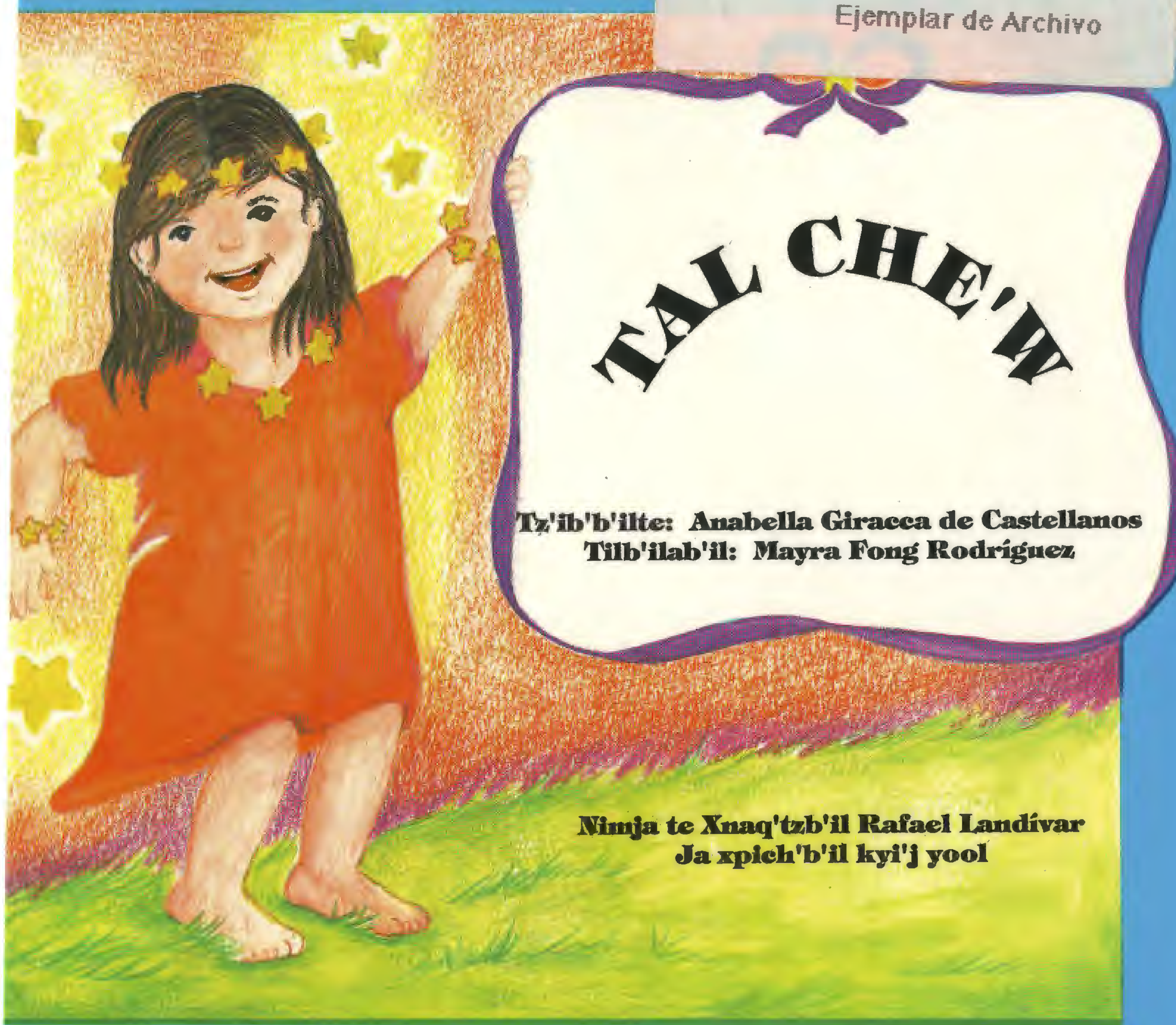
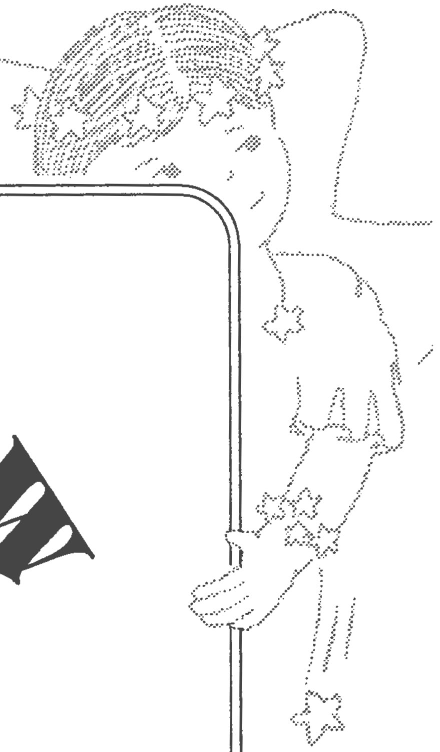
Ejemplar de Archivo



TAL CHE'W

Tz'ib'b'ilte: Anabella Giracca de Castellanos
Tilb'ilab'il: Mayra Fong Rodríguez

Nimja te Xnaq'tzb'il Rafael Landívar
Ja xpich'b'il kyi'j yool



TAL CHE'W

Jun yool tib'aj b'anximlal ex saqsb'il

Tz'ib'b'ilte: Anabella Giracca de Castellanos
Tilb'ilab'il: Mayra Fong Rodríguez

Nimja te Xnaq'tzb'il Rafael Landívar
Ja xpich'b'il kyi'j yool

Colección:	Colección para la niña
Serie:	Mam, No. 6
Área:	Literatura infantil
Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Autora:	Anabella Giracca de Castellanos
Edición:	Lourdes Medina Barrera
Traducción:	Luis Javier Crisóstomo
Ilustración:	Mayra E. Fong Rodríguez
Diagramación:	Lourdes Medina Barrera
Levantado de texto:	Lourdes Medina Barrera

© Universidad Rafael Landívar, 1994.

Mi'n kyij kytzaqpi'n txin ex q'a
tu'n kywutzk'an...

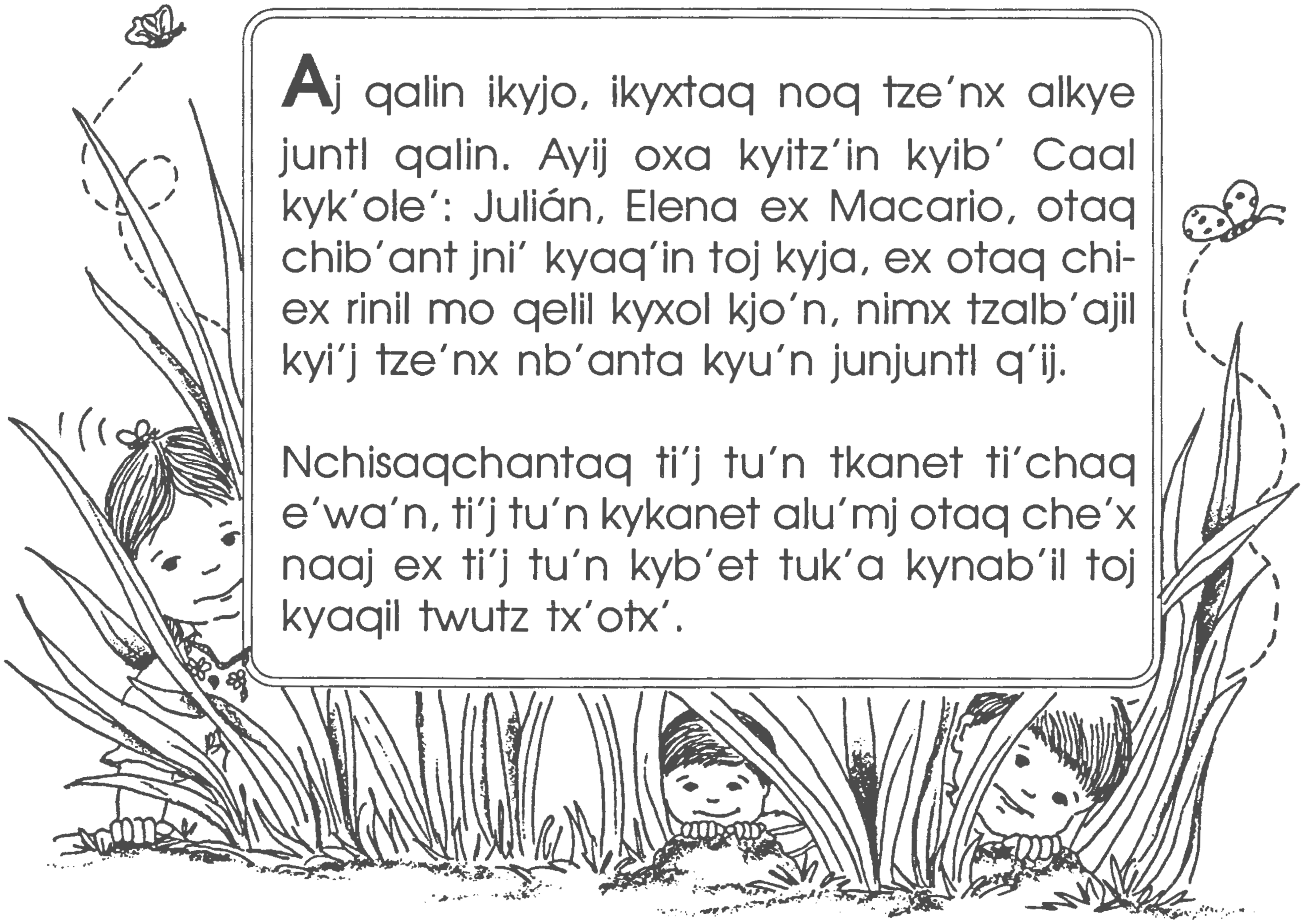
Ila' tqanil mo b'ib'il at tajb'en te tkyaqil ochib'aj yoolit ila' maj ex tzunx chikub' yoolit tu'nj at-xix kyajb'en. Jun yek'b'il ti'jo ikyjo atzan yool tib'aj b'anximlal ex saqsb'il tuj qja.

Tojo' jun maj ja'la, ma'kub' tz'ib'et jun b'ib'il noq tu'n tb'ant kyoksen k'wal tu'n kyu'jan tu'n tel kyniky' ti'j ti'chaq q'i'n tu'n b'anximlal ex saqsb'il. Atzan b'iis tu'ntla tex q'amet tqanil ex ikyx tu'n kysaqchan k'wal, qa ma' b'ant ikyjo, b'e'x kyjeel tu'mel toj kywi' ex toj kyxinb'etz k'wal b'a'n chika'yin u'j.

B'a'n tu'n kywutzk'an k'wal, chib'et toj kyxinb'etz tu'n tkanet jni' ti'chaq tqanil tu'n tajb'en te kychwinqal te junjun q'ij.

B'a'n tu'n teel qniky' toj u'j lu'n tib'aj twutzb'il txin tze'nxix iky tten, exsin ti'j aq'untl ja'ka b'ant tu'n toj tkojb'il. Tu'n tajb'en te mojb'il ex tu'n tok'xix jni' aq'untl nb'aj mojin ti'j xnaq'tzb'itz ex tu'n kyjaw jni' tal txin te qtanmi.

Anabella Giracca de Castellanos



Aj qalin ikyjo, ikyxtaq noq tze'nx alkye juntl qalin. Ayij oxa kyitz'in kyib' Caal kyk'ole': Julián, Elena ex Macario, otaq chib'ant jni' kyaq'in toj kyja, ex otaq chi-ex rinil mo qelil kyxol kjo'n, nimx tzalb'ajil kyi'j tze'nx nb'anta kyu'n junjuntl q'ij.

Nchisaqchantaq ti'j tu'n tkanet ti'chaq e'wa'n, ti'j tu'n kykanet alu'mj otaq che'x naaj ex ti'j tu'n kyb'et tuk'a kynab'il toj kyaqil twutz tx'otx'.

Nchi-ojlanxitaq tjaq' pin kyxaaq q'anup, teej t-xi' kyb'i'n jun jaw yekj kyoj jul ite' toj pink'ul.

Tuk'a kyaqil kyipan ex nti' kyxob'il, cheb'a ixi' b'et kyoxil kyitz'in kyib', exsin i-okxtz toj matij jul ite'kx sotz' nchiktankx toj.

Teej kyokpan tojxa jul, b'e'x ixob' k'wal teej t-xi' kyka'yin jun tqan tzaj tzunx qopinx ex q'ancha'ltaq kyaqil tuja tu'n.

Pon jun paq nti' b'ant tu'n kyjqet kywutz exsin kyajtaqtz tu'n kyeetz rinin mo qelin, me nimxtaq kyaj tu'n kyka'yin ex nti'xix xob'il; b'e'x ok kytzyu'n kyq'ob' exsin ixi' laq'etz tk'atz tu'n tok kyka'yin ti'taqjo ikyjo. Nimx ijaw ka'ylaj, teej t-xi' kyka'yi'n jun tal tb'anil txin nktankxtaq tojxa jun xpo'tz tqan tzaj.

N-eltaq anq'in kyi'j tal tq'ob' txqan tqan ntilk'aj, ex aqetzan twutz nchi-ewinkx toj jun tb'anil ojlab'il.

Cheb'a ib'aj ka'yin kyoxil k'wal ti'j ex nti' ib'inchan jni' wulj tu'n mi' jaw k'asj otaq kyil.

Aj tal netz' kwal Macario tb'i, tzaaj ttxa'n, tojxjo anb'il ikyjo, b'e'x ijaw tjqo'n twutz tal txin junx tuk'a jun tal ttzeb'il.

Mix a'l jun k'wal tzaaj xob'il ti'j, o'kxtaq kyaj tu'n kykub' qe txlaj exsin tu'n tok kytzyu'n nk'ant t-ximlal.

"Toj jun txol ch'ew xhin etz oqa" chi' tal txin kyuk'a tb'anil yool; "tojxa twutz tx'otx' ex twutz kya'j q'ancha'ljo tb'anil ttenb'il", chi' exsin b'e'x tzaaj b'is ti'j. Noqx jaw ka'ylaj Elena tu'n ikyjo ex noqtaq n-ayon kyi'j txqantl yool te' xjaal ikyjo.

"Jun che'w te'", kychi' kyoxil k'wal kyitz'in kyib' nimx otaq chijaw ka'ylaj.

Xi' tchiky'b'an che'w txin kye qa twutz tx'otx' ex twutz kya'j, tu'n tb'ant qch'iy ex tu'n tten qipan te lipil noq jni' qaj, il ti'j tu'n t-xi' yek'it jun tb'anil ti' te juntl.

Tu'npitzi'n ikyjo otaq pon tal che'w txin antza. Tajtaq tu'n t-xi' tyek'in kye oxa k'wal kyitz'in kyib' tze'n tu'n kyanq'ina tb'anilx exsin ila' q'ijtz.

Xi' tq'ama'n kye, qa ma' b'ant kyu'n ikyjo, ja'ka b'ant tmeltz'ajtaq che'w txin tuk'a txqantl che'w nimx kyipan, kyoklen ex tzalb'ajal.

Otaq qo'qax ikyjo, b'e'x imeltz'aj k'wal kyja jatu'mel attaq kyjaxjal. Ten jun qniky'an kye tuk'a nimx ex tb'anilx kywutzk'an ook.

Toj juntl q'ij, teej kymeltz'ajxa toj skwelb'il ex kyb'aj mojin ti'j kyman kyi'j jni' aq'untl toj kyja, b'e'x ixi' naj k'wal toj pink'ul tu'n kyxi' jyolte tal kyxb'oj tal che'w.

Nktan tej tel kyk'ulb'i'n, tku'x kyoj tqan tzaj.

Teej kyil k'wal tu'n, xi' tq'aman txin kye: "Nimx kyajb'en kyq'ob'a, tuk'a kyq'ob'a nxi' kyi'n kyniky'b'ela toj kytzi'ya, exsin qa tz'iil ite'ya'tz, ja'ka tzaaj il ti'j b'a'nximlal kyeya.

Atza'n ja'la ktzajel kyq'ama'na we'ya' qa kchi-elil kytxjo'n na'mtaq kyxi'ya wa'l, exsin kchiteel kyxky'aqa nya' ma'tijqe ex nti' tz'iil kyjaq'.

Qa mi' xkub' kyb' incha'n ikyjo, ite' junjun tal netz' txuk ite'kux toj tz'iil, kchi-okix toj kytzi'ya ex b'e'x kchiyab'tila kyu'n".

Ax ikyx juntl qa'la tb'anil iky'a tuk'a che'w txin: B'aj tchiky'b'a'n tu'n kyel txjet jni' lob'j ex jni' itzaj na'mxtaq kyxi' qniky'b'e'n, tu'nj ayi tal txuk nya' q'ancha'lqe, tok kyb'inoq wa'l, atza ite'ya kyi'j lob'j ex itzaj nim tz'iil kyi'j.

Nb'ant-xi' kyu'n tal k'wal kyitz'in kyib' ex nchisaqchanxitaq tuk'a tal che'w, aj nxi' q'onte kye maq'majil ex q'uqb'il k'u'j.

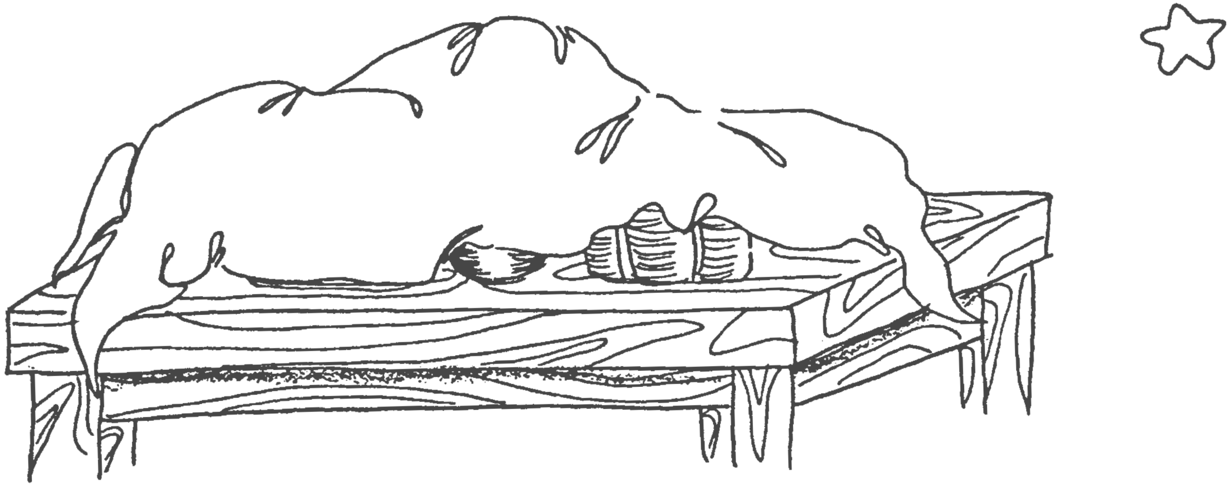
Junjin q'ij nxi'taq tyek'in kye noq ti'chaq ak'aj ex nb'ant-xi' kyu'n k'wal, atzan tetz nchmet-xi' tipun ex tajb'el tu'n tlipan toj twutz tx'otx' ex twutz kya'j. Nxi'tq'o'ntaq junjun tu'mel kye:

"Mi'n t-xi' kyk'a'na a' te nima', tu'nj najchaq ntzaja, ja'ka tzaj ti'n jni' yab'il.

Qa nim machisaqcha'na exsin at k'waj kyi'ja b'a'n tkub' kyayo'na aj kypona max ja".

"Tu'n kyten jni' laq nti' tz'iil kyi'j ex il ti'j tu'n kykub' txket tu'n mi' chikub' we' jni' tal netz' txuk tib'aj, tu'nj at yab'il tok ti'j kyqan.

Ex ikyx il ti'j tu'n tten ja nti' tz'is toj ex nik'u'n jni' ti'chaq at; tu'n tb'antjo ikyjo, il ti'j tu'n tex miset tz'is toj kab'e maj toj, jun q'ij".



"Il ti'j tu'n tel laq'e tz'is ti'j ja. B'a'n tkub' patit mo tu'n tku'x miqet.

Tiky'xa ila' q'ij tku'xlin miqet, ja'ka tz'ajb'en te q'ol tipan kjo'n".

"Mi'n tu'n kykub' txa'n toj chq'ajlaj; b'a'n tu'n kyxi'ya toj txab'il. O'kx ikyjo ja'ka b'ant tklet qb'a'nximlal ex te qjaxjal".

"Il ti'j tu'n tloqnin a' nim tqan na'mtaq t-xi' qk'wa'n. O'kx ikyjo nchikyim kyaqil tal netz' txuk ja'ka chiq'on yab'il mo kyaj tu'n kypikan ti'j b'a'nximlal.

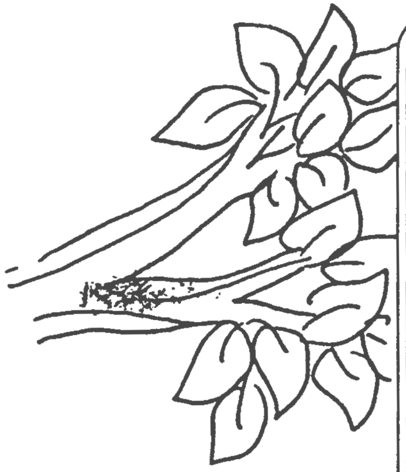
Qa nti' xkub' kyb'incha'na, cheb'a k-elil b'aj kyipuna, ktzajel kuj tchyo'n kyk'u'ja, n-eel ex nim kyaq. Nlay b'ant kyxi'ya toj skwelb'il ex nti'tl kyipuna tu'n kyximina mo tu'n kyuula saqchal kyoj chq'ajlaj."

Aj jaxjal Caal b'e'x tten nim b'a'nximlal kyxol ex tb'anil tzalb'ajil kyuk'a. B'e'x i-etz rinin mo qelan kyaqil noq tkub' mo jni' netz' txuk nya' q'incha'l tu'nj kyaqiltaq ti'chaq saq ite'ya ex nti' jni' tz'iil.

B'ant kytxjon kyq'ob' na'mtaq kyxi' wa'l; nchi-el txjet lob'j ex jni' itzaj; nche'x toj txab'il tu'nj nti'tl nche'x toj chq'ajlaj; mi' nchik'wan a' te nima' exlaqa at k'waj kyi'j; njax tzq'ajset a' nxi' kyk'wa'ntaq; tu'n kyel txjet jni' laq ex tu'n tten ja nti' tz'is toj ex cheb'a nik'u'n jni' ti'chaq toj, ex ikyx tu'n tel laq'e tz'is ti'j ja.

Atza'n ja'la, kyaqilx kyxb'oj kyib' tuk'a b'a'nximlal ex saqsb'il.

Nim otaq tz'ok kyk'u'jlan oxa k'wal kyitz'in kyib' aj che'w txin tu'nj nim otaq tzaj tyek'in kye tu'n kyook te tb'anil xjaal.



Nchisaqchantaq tuk'a jni' tqan q'ij n-eel k'ant ti'j ex nimxtaq nkub' kyb'i'ntaq.

Jun qala el kyk'ulb'i'n nimx ntze'n exsin xi' tq'ama'n kye k'wal: "Machin b'anta tu'n waaja; jun paqx xb'ant kyu'na jni' tu'mel, ex ikyx ma' chimojina wi'ja tu'n wooka kujxix tze'n nti' juntl che'w ikyjo twutz tx'otx' ex twutz kya'j.

Ma' chin-aja tuk'a njaxjala ex tuk'a nimx nk'ant wi'ja tze'n nixjtoj ikyjo."

Nimx tqan tzaj jaw k'ant toj tkyaqil jul ex b'e'x etz lipan tal che'w txin, twutz kya'j nimx tzalb'ajil ti'j.

Xi' kyi'n oxa k'wal kyitz'in kyib' jni' tqanil kyij tq'o'n che'w txin kye toj jni' txqantl kojb'il; aj kyxi ka'yintaq junjun maj twutz kya'j, attaq jun tzajxix nkwentintaq kyi'j ex ntzaj q'ontetaq maq'maj kye.

"La elaboración e impresión de este libro
fue financiado parcialmente con fondos del Préstamo BIRF-3003-GU,
"Segundo Proyecto de Educación Básica", Agosto 1994".

F. de León Impresos. S. A. Tel.: 881233